

ΑΝΔΡΕΑΣ ΚΡΕΕΤΑΛΑΪΣΕΝ ΚΑΤΟΜΟΣΚΑΝΟΝΙ
ВЕЛИКИЙ КΑΝΟΝ ΑΝΔΡΕΑ ΚΡΙΤΣΚΑΓΟ
ΜΑΝΑΝΤΑΓ-ΙΛΤΑΝΑ – 6 ΠΟΛΕΔΕΛΒΗΝΙΚ ΒΕΧΕΡΟΜ

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta
Romanos Pyrrö, TM
16.4.2008

1. irmossi (6.säv.)

Auttaja ja suojelija | on tullut minulle pelastukseksi. | Hän on minun Jumalani, | ja minä ylistän häntä, | hän on minun isäni Jumala, | ja minä kunnioitan häntä, || sillä hän on ylen korkeasti ylistetty.

Ірмосъ ѧ (гласъ 6)

Помощникъ и покровитель | бысть мнѣ во спасеніе: | сей мой бгъ, | и прославлю его, | бгъ оца моего, | и вознесу его: || славно бо прославися.

Ирмос 1-й (глас 6-й)

Помощник и покровитель | бысть мне во спасение. | Сей мой Бог, | и прославлю его, | Бог отца моего, | и вознесу его, || славно бо прославился.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Помилуй мя, бже, помилуй мя.

Помилуй мя, Бже, помилуй мя.

Mistä alkaisin valittaa kurjan elämäni tekoja? Miten nyt aloittaisin valitusvirteni, Kristus? Laupeudesasi anna sinä rikkomuksistani päästö.

Окъдѣ начну плакати окаяннаго моего житія дѣланій; кое ли положу начало, хрѣте, нынѣшнему рыданію; но яко благоутробенъ, даждь ми прегрѣшеній оставленіе.

Откуда начну плакати окаяннаго моего житія деяний? Кое ли положу начало, Христѣ, нынѣшнему рыданію? Но яко благоутробен, даждь ми прегрѣшений оставление.

Armahda minua, --

Помилуй мя, --

Помилуй мя, --

Tule, onneton ihmissielu, kaiken Luojan eteen syntisi tunnustaen, hylkää entinen järjettömyys, ja tuo Jumalalle katumuksen kyöneleet.

Гряди окаянная душѣ, съ плотию твоєю, зиждителю всехъ исповѣждься, и останися прочее преждняго безсловесія, и принеси бгъ въ покаяннѣ слезы.

Гряди окаянная душѣ, с плотию твоєю, Зиждителю всехъ исповѣждься, и останися прочее преждняго безсловесія, и принеси Богу в покаянии слезы.

Armahda minua, --

Помилуй мя, --

Помилуй мя, --

Voitettuani ensiksi luodun Aadammin rikkomuksissa tajusin itseni tyystin vieraantuneeksi syntieni tähden Jumalasta, iankaikkisesta valtakunnasta ja sen ilosta.

Первозданнаго Адама преступленію поревновавъ, познахъ есе ѡбнаженъ на ѡ бга и пріносущаго царствія и сладости, грѣ ради моихъ.

Первозданнаго Адама преступленію поревновавъ, познахъ себе обнажена от Бога и присносущнаго царствія и сладости, грех ради моихъ.

Armahda minua, --

Помилуй мя, --

Помилуй мя, --

Voi sieluparkaa. Miksi oletkaan ensimmäisen Eevan kaltainen? Ymmärtämättömyydessäsi haavoituit pahoin, kun koskit puuhun, ja kiihkeästi söit järjetöntä ravintoa.

Увы мне окаянная душѣ, что уподобилася еси первей Еве? Видела бо еси зле, и уязвилася еси горце, и коснулася еси дрѣва, и вкусила еси дерзостно безсловесныхъ снѣди.

Увы мне окаянная душѣ, что уподобилася еси первей Еве? Видела бо еси зле, и уязвилася еси горце, и коснулася еси дрѣва, и вкусила еси дерзостно безсловесныхъ снѣди.

Armahda minua, --

Помилуй мя, --

Помилуй мя, --

Ruumiillisen Eevan sijasta on henkiseksi Eevaksi minulle tullut lihassa oleva himokas ajatus, joka on ihana katsella, mutta syödessä karvasta ruokaa.

Вместо Евы чувствительна мисленна ми бысть Ева, во плоти страстный помыслъ, показуяи сладкая и вкушаяи прісно горькаго напоенія.

Вместо Евы чувствительна мисленная ми бысть Ева, во плоти страстный помысл, показуяи сладкая и вкушаяи прісно горькаго напоенія.

Armahda minua, --

Помилуй мя, --

Помилуй мя, --

Oi, Vapahtaja, Aadam ajettiin pois Eedenistä syystä, kun hän ei noudattanut ainoata käskyäsi. Mitä onkaan kärsittävä minun, joka alati hylkään elävöittävät sanasi?

Досто́йно изъ Еде́ма изгна́нъ бысть, ꙗ́кѡ не сохрани́въ еди́ну твою́, спсе́, за́повѣдь а́дама: ꙗ́зъ же что́ пострада́ждѹ, ѡметѣ́а всегда́ живото́нна твоя́ сло́веса;

Досто́йно изъ Еде́ма изгна́нъ бысть, ꙗ́ко не сохрани́въ еди́ну твою́, Спа́се, за́поведь Ада́м: аз же что́ пострада́ждѹ, отме́та́я всегда́ живото́нная твоя́ словеса́?

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Сла́ва О́цѹ и Сѣ́ну и Святѡ́му Ду́ху.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Kaikkea ylempi Kolminaisuus, jota yhtenä kumarretaan, ota päältäni synnin raskaat kahleet, ja laupiaana suo minulle katumuksen kyynel.

Пресу́щная Трѡ́ице, во еди́нице покланя́емая, возми́ бремя́ ѡ мене́ тѣ́жкое грѣхѡ́вное, и ꙗ́кѡ благоутро́бна, да́ждь ми́ слѣ́зы оумиле́нїа.

Пресу́щная Трѡ́ице, во еди́нице покланя́емая, возми́ бремя́ от мене́ тѣ́жкое грѣхѡ́вное, и ꙗ́ко благоутро́бна, да́ждь ми́ слѣ́зы уми́ления.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

И ны́нѣ и прѣ́сно и во вѣ́ки вѣ́кѡвъ. А́минь.

И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. А́минь.

Jumalansynnyttäjää, sinulle veisavien toivo ja suojelus, ota päältäni synnin raskaat kahleet, ja viattona valtiattarena ota katumukseni vastaan.

Бѡ́городице, наде́жде и предста́тельство тебѣ́ пою́щихъ, возми́ бремя́ ѡ мене́ тѣ́жкое грѣхѡ́вное, и ꙗ́кѡ вла́дчица чѣ́ста, каю́щаяся прѣ́ими мѧ́.

Богоро́дице, наде́жде и предста́тельство тебѣ́ пою́щихъ, возми́ бремя́ от мене́ тѣ́жкое грѣхѡ́вное, и, ꙗ́ко вла́дчица чѣ́стая, каю́щаяся прѣ́ими мѧ́.

2. irmossi

Ирмосъ ѿ

Ирмосъ 2-й

Kuunnelkaa te taivaat, | kun minä puhun, ja veisaan ylistystä Kristukselle, || joka Neitsytäidistä tuli ihmisenä maailmaan.

Вонми́ не́бо, | и возглаго́лю, и воспою́ Христо́а, || ѡ́ Дѣ́вы плѣ́тию прише́дшаго.

Вонми́, не́бо, | и возглаго́лю, и воспою́ Христо́а, || от Дѣ́вы плѣ́тию прише́дшаго.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Помѣ́луй мѧ́, Бѡ́же, помѣ́луй мѧ́.

Помѣ́луй мя, Бѡ́же, помѣ́луй мя.

Kuuntele, taivas, kun minä puhun, ja kuulloon maa katumussanani ja ylistykseni Jumalalle.

Вонми́ не́бо, и возглаго́лю, землѣ́, внуша́й гласъ, каю́щийся къ Бѡ́гу и воспева́ющий его́.

Вонми́ не́бо, и возглаго́лю, землѣ́, внуша́й гласъ, каю́щийся къ Бѡ́гу и воспева́ющий его́.

Armahda minua, --

Помѣ́луй мѧ́, --

Помѣ́луй мя, --

Luo laupiaasti katseesi puoleeni, Jumala, minun Vapahtajani, ja ota vastaan palava syntieni tunnustus.

Вонми́ ми, Бѡ́же, Спа́се мой мѣ́лостивымъ твоѣ́м о́комъ, и прѣ́ими мое́ тѣ́плое исповѣ́данїе.

Вонми́ ми, Бѡ́же, Спа́се мой мѣ́лостивымъ твоѣ́м о́комъ и прѣ́ими мое́ тѣ́плое исповѣ́данїе.

Armahda minua, --

Помѣ́луй мѧ́, --

Помѣ́луй мя, --

Ihmisistä eniten olen syntiä tehnyt, yksin minä olen syntiä tehnyt sinua vastaan. Mutta Jumala, minun Vapahtajani, ole laupias luodullesi.

Согрѣ́шихъ па́че всѣ́хъ члѣ́вѣкъ, еди́нъ согрѣ́шихъ тебѣ́: но о́щедри ꙗ́кѡ Бѡ́гъ, спсе́, творѣ́нїе твоѣ́.

Согрѣ́шихъ па́че всехъ чело́вѣкъ, еди́н согрѣ́шихъ тебѣ́; но о́щедри ꙗ́ко Богъ, Спа́се, творѣ́нїе твоѣ́.

Armahda minua, --

Помѣ́луй мѧ́, --

Помѣ́луй мя, --

Nautintoja tavoitellen olen saattanut elämäni onnettomuuksien sekasortoon, ja häväissyt järkeni.	Вообразивъ моихъ страстейъ безобразіе, любосластными стремлєнными погубихъ ума красоту.	Вообразивъ моихъ страстейъ безобразіе, любосластными стремлєнными погубихъ ума красоту.
<i>Armahda minua, --</i>	Помилѣй мѧ, --	<i>Помилуй мя, --</i>
Pahuuden myrsky piirittää minua, laupias Herra, mutta ojenna kätesi minulle niin kuin Pietarille.	Буря мѧ злыхъ обдержитъ, благоутрѣбне гди: но яко петръ, и мнѣ рѣкъ простри.	Буря мя злыхъ обдержитъ, благоутрѣбне Гѳсподи; но яко Петру, и мне руку простри.
<i>Armahda minua, --</i>	Помилѣй мѧ, --	<i>Помилуй мя, --</i>
Vapahtaja, minä olen tahrannut olemukseni puvun, ja särkenyt kuvasi ja kaltaisuutesi.	Осквернихъ плѳти моеѧ ризѣ и окалѧхъ еже по образѣ, спсе, и по подобію.	Осквернихъ плѳти моеѧ ризу и окалѧхъ еже по образу, Спасе, и по подобію.
<i>Armahda minua, --</i>	Помилѣй мѧ, --	<i>Помилуй мя, --</i>
Himojen nautinnoilla olen hämentänyt sielun kauneuden, ja koko järkeni täysin tomuksi saattanut.	Омрачихъ душевнѧю красоту страстейъ сластми, и всячески весь умъ переть сотворихъ.	Омрачихъ душевнѧю красоту страстейъ сластми и всячески весь умъ переть сотворихъ.
<i>Armahda minua, --</i>	Помилѣй мѧ, --	<i>Помилуй мя, --</i>
Olen repinyt hajalle ensimmäisen pukuni, jonka Luoja alussa teki minulle, ja niin olen alastomana.	Раздрахъ нынѣ одеждѣ моѳ первѧю, юже ми изтка зиждитель значала, и ѳтѣдѣ лежѣ нагѣ.	Раздрахъ ныне одѣжду моѳ первѧю, юже ми изтка Зиждитель значала, и отгѳду лежѣ наг.
<i>Armahda minua, --</i>	Помилѣй мѧ, --	<i>Помилуй мя, --</i>
Olen pukeutunut revittyyn viittaaan, jonka käärme väitöksellään minulle valmisti, ja häpeän.	Облекѳхсѧ въ раздрѧнную ризу, юже изтка ми змій совѣтомъ, и стыждѣ.	Облекѳхсѧ в раздрѧнную ризу, юже изтка ми змій совѣтом, и стыждѣ.
<i>Armahda minua, --</i>	Помилѣй мѧ, --	<i>Помилуй мя, --</i>
Oi, Laupias, minäkin kannan sinulle syntisen naisen kuuneleet. Vapahtaja, armahda minua laupeudessaasi.	Слезы блудницы щѣдре, и азъ предлагаю, очисти мя спсе благоутрѣбїемъ твоимъ.	Слезы блудницы Щѣдре, и азъ предлагаю, очисти мя Спасе благоутрѣбїемъ твоимъ.
<i>Armahda minua, --</i>	Помилѣй мѧ, --	<i>Помилуй мя, --</i>
Minä katsoin puun kauneuteen, järkeni joutui harhaan, ja niin olen alaston, ja häpeän.	Возрѣхъ на садѳвнѧю красоту и прельстїхсѧ умомъ: и ѳтѣдѣ лежѣ нагѣ, и срамляюсѧ.	Возрѣхъ на садѳвнѧю красоту и прельстїхсѧ умомъ: и отгѳду лежѣ наг, и срамляюсѧ.
<i>Armahda minua, --</i>	Помилѣй мѧ, --	<i>Помилуй мя, --</i>

Kaikki pahuuden päämiehet ovat minun selkääni kyntäneet jatkaen laittomuuttansa minua vastaan.

Дѣлаша на хребтѣ моѣмъ вси начальницы страстей, продолжajúще на мѧ беззаконіе ихъ.

Дѣлаша на хребтѣ моѣмъ вси начальницы страстей, продолжajúще на мя беззаконіе ихъ.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Слáва Отцѣ и Сýну и Святóму Дýху.

Слáва Отцѣ и Сýну и Святóму Дýху.

Veisuin ylistän sinua yhtenä kolmessa persoonassa, kaiken Jumalana, Isää, Poikaa ja Pyhää Henkeä.

Еди́наго тѧ въ трі́ехъ ли́цахъ, бѣ всѣхъ пою, Отца, и Сына, и Духа Святаго.

Еди́наго тѧ въ трі́ехъ ли́цахъ, Бóга всехъ пою, Отца, и Сына, и Духа Святаго.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

И ны́нѣ и прѣ́сно и во вѣки вѣкóвъ. А́минь.

И ны́нѣ и прѣ́сно и во вѣки вѣкóвъ. А́минь.

Tahraton Jumalansynnyttäjä, Neitsyt, ylistetyistä ylistetyin, rukoile herkeämättä pelastustamme.

Пречѣ́стѧ вѣ́е дѣ́во, еди́на всепѣ́тал, моли́ приле́жно, во ѣ́же спѣ́тисѧ на́мъ.

Пречѣ́стѧ Богороди́це Дѣ́во, еди́на всепѣ́тая, моли́ приле́жно, во е́же спасті́ся намъ.

3. irmossi

І́рмосъ 3

Ирмос 3-й

Oi, Kristus, | perusta seurakuntasi || käskyjesi järkkymättömälle kalliolle.

На недви́жимѣмъ, хрѣ́тѣ, | ка́мени за́повѣдей твои́хъ || о́утверди́ моѣ помышлѣніе.

На недви́жимем, Хрѣ́стѣ, | ка́мени за́повѣдей твои́хъ || утврѣди́ моѣ помышлѣніе.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Помі́луй мѧ, бѣ́же, помі́луй мѧ.

Помі́луй мя, Бóже, помі́луй мя.

Muoin Herra antoi sataa tulta tyköänsä, ennen kuin poltti liekein Sodoman maan.

О́гнь ѿ гдѧ́ иногдѧ́ гдѣ́ ѡдождѣ́въ, зѣ́млю содо́мскѡю прѣ́жде попалѣ́.

О́гнь от Гóспода иногдѧ́ Гóсподь одождѣ́въ, зѣ́млю содо́мскую прѣ́жде попалѣ́.

Armahda minua, --

Помі́луй мѧ, --

Помі́луй мя, --

Sielu, pelasta itsesi vuorelle niin kuin Loot, ja hakeudu turvaan Sooriin.

На горѣ́ спѣ́сайся, дѡ́шѣ, ꙗ́коже лóтъъ О́нынъ, и въ сигóръ ѡ́гонзѧ́й.

На горѣ́ спѣ́сайся, душѣ́, ꙗ́коже Лотъ о́нынъ, и въ Сигóръ угонзѧ́й.

Armahda minua, --

Помі́луй мѧ, --

Помі́луй мя, --

Oi, sielu, pakene tulta, pakene Sodoman polttoa, pakene tuhoavaa jumalallista liekkiä.

Бѣ́гай запалѣ́ніѧ, о́ дѡ́шѣ, бѣ́гай содо́мскагѡ горѣ́ніѧ, бѣ́гай тлѣ́ніѧ бѣ́жѣ́ственнагѡ пла́мене.

Бѣ́гай запалѣ́нія, о́ душѣ́, бѣ́гай содо́мскаго горѣ́нія, бѣ́гай тлѣ́нія божѣ́ственнаго пла́мене.

Armahda minua, --

Помі́луй мѧ, --

Помі́луй мя, --

Yksin minä olen tehnyt syntiä sinua vastaan, yli kaikkien muiden olen tehnyt syntiä, Kristus, Varah-taja, älä ylenkatso minua.

Согрѣ́шихъ тебѣ́ еди́нъ азъ, согрѣ́шихъ пáче всѣхъ, хрѣ́тѣ́ спѣ́е, да не прѣ́зриши менѣ́.

Согрѣ́шихъ тебѣ́ еди́нъ азъ, согрѣ́шихъ пáче всѣхъ, Хрѣ́стѣ́ Спа́се, да не прѣ́зриши менѣ́.

Armahda minua, --

Помі́луй мѧ, --

Помі́луй мя, --

Sinä olet hyvä Paimen, etsi minua, karitsaasi, äläkä ylenkatso minua, eksynyttä.

Ты єси пастырь добрый, взыщи мене агнца, и заблуждшаго да не презриши мене.

Ты еси Пастырь добрый, взыщи мене агнца, и заблуждшаго да не презриши мене.

Armahda minua, --

Помилѡи мѡ, --

Помилуй мя, --

Sinä olet suloinen Jeesus, sinä olet minun Luojani. Sinussa, Vapahtajani, minä tulen vanhurskaaksi.

Ты єси сладкий, иисе, ты єси создатель мой: въ тебе, спсе, оправданъ я.

Ты еси сладкий, Иисусе, ты еси Создателю мой, в тебе, Спасе, оправданъ я.

Armahda minua, --

Помилѡи мѡ, --

Помилуй мя, --

Tunnustan sinulle, Vapahtaja, määrättömästi olen tehnyt syntiä sinua vastaan, mutta laupeudessasi suo minulle syntieni päästö ja anteeksianto.

Исповѣдаюся тебе Спасе, согрешихъ ти, но ослаби, остави ми, яко благоутробенъ.

Исповѣдаюся тебе Спасе, согрешихъ, согрешихъ ти; но ослаби, остави ми, яко благоутробенъ.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Oi, Jumala, Kolminaisuus ja Yksseys, pelasta meidät harhasta, kiusauksista ja vaaroista.

О Троице Единице Бже. Спаси нас от прелести, и искушений, и обстояний.

О Троице Единице Бже. Спаси нас от прелести, и искушений, и обстояний.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Ole tervehditty, Jumalaa olemuksessasi kantanut, sinä, Herran valtaistuin. Ole tervehditty, meidän Elämämme äiti.

Радуйся, Богоприятная утробо, радуйся, престоле Господень, радуйся, матери Жизни наша.

Радуйся, Богоприятная утробо, радуйся, престоле Господень, радуйся, матери Жизни наша.

4. irmossi

Ирмосъ 4

Ирмос 4-й

Profeetta kuuli | tulemisestasi, Herra, | ja oli peloissaan, | koska syntyisit Neitseestä, ja ilmesytisit ihmisille, | ja sanoit: | "Olen kuullut sinulta sanoman, | ja olen peljästynt. || Herra, kunnia sinun voimallesi."

Услыша пророкъ | пришествіе твоє, гди, | и убоахъ, | яко хощеши ѿ дѣвы родитиса и чловеком явитиса, | и глаголаше: | "Услышахъ слухъ твоѡ | и убоахъ: || слава силе твоєй гди."

Услыша пророкъ | пришествіе твоє, Господи, | и убоая, | яко хощеши от Дѣвы родитиса и чловеком явитиса, | и глаголаше: | "Услышахъ слухъ твоѡ | и убоаяхъ, || слава силе твоєй Господи."

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Помилѡи мѡ, бже, помилѡи мѡ.

Помилуй мя, Бже, помилуй мя.

Vanhurskas Tuomari, sinä, ihmisiä rakastava, älä ylenkatso tekojasi, äläkä hylkää luomaasi. Vaikka minä yksin ihmisenä olenkin tehnyt syntiä enemmän kuin kukaan toinen, sinulla on kaiken Herrana valta antaa syntejä anteeksi.

Дѣла твоихъ да не презриши, созданиа твоего да не оставиши, правосуде, аще и единъ согрешихъ, яко чловекъ, паче всякаго чловека, чловеколюбче, но имаши, яко гди всѣхъ, власть оставляти грехи.

Дел твоихъ да не презриши, создания твоего да не оставиши, Правосуде. Аще и единъ согрешихъ, яко человек, паче всякаго человека, человеколюбче; но имаши, яко Господь всех, власть оставляти грехи.

Armahda minua, --

Помилѡи мѡ, --

Помилуй мя, --

Sielu, loppu lähenee, se lähenee, mutta sinä et huolehdi, etkä valmistaudu. Aika vähenee, havahdu hereille, Tuomari on lähellä, aivan oven edessä. Kuin uni, kuin kukka häviää elämän aika. Miksi me turhaan touhuamme?

Armahda minua, --

Oi, sielu, tule järkiisi, ajattele tekojasi, ja tuo ne esiin kyuneleitä vuodattaen. Tunnusta uskalluksella tekosi ja aivoituksesi Kristukselle, ja niin tule vanhurskaaksi.

Armahda minua, --

Oi, Vapahtaja, maailmassa ei ole syntiä, ei mitään tointa, eikä pahaa, jossa en olisi rikkonut ymmärryksellä, järjellä tai tarkoituksella, myöntymisellä, ajatuksin ja teoin syntiä tehden, enemmän kuin koskaan kukaan toinen.

Armahda minua, --

Sen tähden minä olenkin tuomittu, sen tähden onkin minut surkuteltavaksi havainnut omatunto, jota ankarampaa ei maailmassa ole. Tuomarini ja Lunastajani, joka tunnet minut, ole minulle armollinen, vapahda ja pelasta minut, joka olen pelon vallassa.

Armahda minua, --

Oi, sieluni, tikapuut, jotka muinoin näki suuri patriarkka, ovat toime-liaisuudessa kasvamisen ja hengellisen kohoamisen esikuva. Jos siis haluat elää elämäsi työtä tehden, tietoa etsien ja mietiskellen, sinun on uudistuttava.

Armahda minua, --

Приближается, душе, конец, приближается, и нерадиши, ни готовиши: время сокращается, востани, близ при дверехъ сдѣла есть: яко соніе, яко цвѣтъ, время житія течетъ: что все мятѣмса;

Помилуй мя, --

Воспрани, о душе моя, деяния твоя, яже соделала еси, помышляй, и сия предъ лице твое принеси, и капли испусті слез твоих; рцы со дерзновѣніемъ дѣлаи и помышлѣниа хрѣстѣ, и оправдайса.

Помилуй мя, --

Не бысть въ житіи грѣха, ни дѣлаи, ни злобы, еяже азъ, Спасе, не согрѣшихъ умомъ и словомъ, и произволѣніемъ и предложѣніемъ, и мыслію и дѣлаіемъ согрѣшивъ, яко инъ никтоже когда.

Помилуй мя, --

Отсюду и осужденъ быхъ, отсюду препрѣнъ быхъ азъ окаанный от своей совѣсти, еяже ничтоже въ мірѣ нужнейше: судіе избавителю мой, и вѣдче, пощаді и избави, и спси мѧ раба твоего.

Помилуй мя, --

Лѣствица, юже видѣ древле великий въ патриарсехъ, указаніе есть душе моя, дѣтельнаго восхожденія, разумнаго возшествія: аще хощеши умомъ, дѣлаіемъ, и разумомъ, и зрѣніемъ пожити, обновиса.

Помилуй мя, --

Приближается, душе, конец, приближается, и нерадиши, ни готовиши, время сокращается: востани, близ при дверех Судия есть. Яко соніе, яко цвет, время житія течет: что все мятѣмса?

Помилуй мя, --

Воспрани, о душе моя, деяния твоя, яже соделала еси, помышляй, и сия предъ лице твое принеси, и капли испусті слез твоих; рцы со дерзновѣніем деяния и помышлѣнія Христу, и оправдайся.

Помилуй мя, --

Не бысть в житіи грехá, ни деяния, ни злобы, еяже аз, Спасе, не согрѣших, умом, и словом, и произволѣніем и предложѣніем, и мыслію, и деяніем согрѣшив, яко ин никтоже когда.

Помилуй мя, --

Отсюду и осужденъ бых, отсюду препрѣнъ бых аз, окаанный от своей совѣсти, еяже ничтоже в міре нужнейше: Судіе Избавителю мой, и Вѣдче, пощаді и избави, и спаси мя раба твоего.

Помилуй мя, --

Лѣствица, юже видѣ древле великий в патриарсех, указание есть душе моя, дѣтельнаго восхожденія, разумнаго возшествія: аще хощеши умом, и разумом, и зрѣніем пожити, обновиса.

Помилуй мя, --



Patriarkka, tavoitellessaan avioliittoa Lean ja Raakelin kanssa, kärsi päivän paahteen ja yön kylmyyden päivittäin viisaasti omaisuuttaan enentäen paimenena, vastukset voittaen, ja raataen.

Armahda minua, --

Käsitän nämä kaksi vaimoa toimintana ja mietiskelynä; lapsirikkaan Lean toimintana, vaivalla rasisitetun Raakelin mietiskelynä. Silä, oi, sielu, vaivan näöttä ei menesty toiminta eikä mietiskely.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Julistan jumaluuttasi olemukseltaan jakamattomana, persoonis-saan sekoittumattomana, kolmiyhteisenä Jumaluutena, joka yhtenä hallitsee ja valtaistuimella istuu. Ja suureen ääneen sinulle laulan mahtavaa veisua, jota korkeuksissa kolminkertaisesti veisataan.

Nyt, ja aina ja iankaikkisesti. Amen.

Sinä synnytät ja olet Neitsyt, kummassakin tapauksessa luonnoltasi neitseenä pysyen. Hän, joka syntyy, uudistaa luonnon lait, ja Neitsyt synnyttää turmeltumattomuudessa. Missä Jumala tahtoo, kumoutuu luonnon järjestys, sillä hän toimii tahtonsa mukaan.

5. irmossi

Oi, ihmisiä rakastava Valtias, | minä rukoilen sinua, valista minua, | joka varhain yöllä etsin sinua. | Ohjaa minua käskyissäsi, || ja opeta täyttämään sinun tahtosi.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Зно́й дне́вны́й прете́рпѣ лише́нїа ра́ди патріа́рхъ, ѿ мр́аза но́щны́й по_ несе́, на вса́къ дѣнь снабде́нїа творѣ́, пасы́й, тружда́яйся, рабо́та_ ай, да двѣ́ же́нѣ́ соче́та́етъ.

Помі́луй мѧ́, --

Же́нѣ́ ми двѣ́́ разу́мѣ́й, де́яніе́ же́ ѿ́ разу́мъ въ́ зрѣ́нїи, ли́ю о́убо́ де́яніе́, ѿ́къ́ мно́гоча́дну́ю: ра́хїль же́ ра_ зу́мъ, ѿ́къ́ мно́готру́дну́ю: ѿ́бо кро_ мѣ́́ тру́до́въ, ни де́яніе́, ни зрѣ́нїе́ де́ше́, ѿ́спра́вїтсѧ́.

Сла́ва о́цѣ́ ѿ́ и́снѣ́ ѿ́сто́мѣ́ дх́у.

Не́раза́де́льное́ су́щество́мъ, неслї́т_ ное́ ли́цы бо́госло́влю́ тѧ́, тро́ическое́ е́ди́но вѣ́жество́, ѿ́къ́ е́диноо́цтвен_ ное́ ѿ́ соо́прото́льное́, вопїю́ ти́ пѣ́снь ве́лїкнѣ́, въ́ вѣ́шнїхъ́ тре́губо́ пѣ_ носло́вїи́мѣ́.

И́ ны́нѣ́ ѿ́ прѣ́сно́ ѿ́ во́ вѣ́ки вѣ́кѣ́мъ. ѿ́ мї́ннѣ́.

И́ ра́жда́еши ѿ́ де́вство́еши, ѿ́ пре_ быва́еши обо́юду́ е́стество́мъ́ де́ва: ро́жде́йсѧ́ о́бновля́етъ́ зако́ны е́сте_ ства́, о́утрѣ́ба же́ ра́жда́етъ́, не ра_ жа́дїа́ща. вѣ́тъ ѿ́де́же хо́щетъ́, по_ вѣ́жда́етсѧ́ е́стества́́ чї́ннѣ́: тво́рїтъ́ во́ е́ліка́ хо́щетъ́.

Ірмосъ ѿ

Ѿ́ но́щї о́утреннїи́ца, члѣ́вколю́бче, | просве́тїи молю́сѧ, | ѿ́ наста́ви ѿ́ мене́ на пове́ленїа́ тво́а: | ѿ́ наудїи́ мѧ́ спсе́, || тво́рїтї во́лю́ твою́.

Помі́луй мѧ́, вѣ́же, помі́луй мѧ́.

Зно́й дне́вны́й прете́рпѣ́ лише́_ нїа ра́ди патріа́рх и мр́аз но́щ_ ны́й по́несѣ́, на всѧ́к дѣнь сна_ бде́нїа творѣ́, пасы́й, тружда́яйс_ ся, рабо́таѧ, да двѣ́ же́нѣ́ соче_ та́ет.

Помі́луй мя́, --

Же́нѣ́ ми двѣ́́ разу́мѣ́й, де́яніе́ же́ и разу́м въ́ зрѣ́нїи, Ли́ю о́бо́ де́яніе́, ѧ́ко мно́гоча́дну́ю, Ра_ хїль же́ разу́м, ѧ́ко мно́готру́д_ ну́ю; ѿ́бо кро́ме́ тру́до́въ, ни де_ я́нїе, ни зрѣ́нїе ду́ше́, іспра́_ вїтсѧ́.

Сла́ва Отцу́́ и Сы́ну́ и Свято́_ му́ Ду́ху.

Не́раза́де́льное́ су́щество́мъ, неслї́т_ ное́ ли́цы бо́госло́влю́ тѧ́, тро́ическое́ е́ди́но Бо́жество́, ѧ́ко е́диноо́ца́рствен_ ное́ и сопре_ сто́льное́, вопїю́ ти́ пѣ́снь ве_ лі́кую, в вѣ́шнїхъ́ тре́губо́ пес_ носло́вїи́мѣ́.

И́ ны́не ѿ́ прѣ́сно́ ѿ́ во́ ве́ки ве_ ко́в. Амі́нь.

И́ ра́жда́еши ѿ́ де́вство́еши, ѿ́ пре_ быва́еши обо́юду́ е́стество́мъ́ де́ва: ро́жде́йсѧ́ о́бновля́ет зако́_ ны е́стества́, ут́рѣ́ба же́ ра́жда́ет не ра́жда́юща́я. Бо́г іде́же хо́_ щет, побе́жда́етсѧ́ е́стества́́ чї́н: тво́рїт бо́ е́ліка́ хо́щет.

Ірмосъ 5-й

От но́щї о́утренню́ща, чело́ве_ колю́бче, | просве́тїи молю́сѧ, | ѿ́ наста́ви ѿ́ мене́ на пове́_ лѣнїя́ тво́ѧ, | ѿ́ научїи́ мя́, Спа́_ се, || тво́рїтї во́лю́ твою́.

Помі́луй мя́, Бо́же, помі́луй мя́.



Sinua, Kolminaisuus, yhtä Jumalaa, me ylistämme: ”Pyhä, pyhä, pyhä olet sinä, Isä, Poika ja Henki, yksi olemus, Ykseys, jota aina kumarretaan.”

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Turmeltumaton, puhdas Neitsytäiti, sinusta pukeutui tomumajaani Jumala, joka on asettanut aikakaudet, ja yhdistänyt itseensä ihmisluonnon.

6. irmossi

Minä huusin alimmasta tuonelaasta armollisen Jumalan puoleen, | ja hän kuuli minun ääneni, || johdattaen elämäni pois turmeluksesta.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Oi, Vapahtaja, syvältä nousevan huokauksen ja silmäini kyuneleet vilpittömästi tuon sinulle sydämeni huutaessa: ”Jumala, minä olen syntiä tehnyt sinua vastaan, ole laupias minulle.”

Armahda minua, --

Sielu, sinä luovuit Herrasta, niin kuin Daatan ja Abiram, mutta huuda, ettei maan repeämä peittäisi sinua kitaansa: ”Varjele minut alimmasta tuonelasta.”

Armahda minua, --

Sielu, niin kuin vikuroiva vasikka olet tullut Efraimin suvun kaltaiseksi. Pelastaudu niin kuin gaselli tulvalta vireästi toimien, ymmärtäen ja harkiten.

Armahda minua, --

Тѧ трѣце сла́вимъ, е́динаго бѣа: сѣъ, сѣъ, сѣъ еси́ О́че, сѣе и́ дѣше, прѣсто́е сѣщество́, е́динице прѣшо покланѧемаа.

И́ нынѣ и́ прѣшо и́ во вѣки вѣкѡвъ. А́минь.

И́з тебе́ ѡблече́са въ моѣ смѣше́нїе, нетла́ннаа, безму́жнаа ма́ти дѣво, бѣъ со́здавыи́ вѣки, и́ соеди́ни себѣ члѣвѣческо́е е́стество́.

Ирмосъ 6

Возопѣхъ въсѣмъ срѣземъ моимъ къ ще́дрому́ Бо́гу, | и́ услы́ша ма́ ѡ́ а́да пренспѡ́днѧго, || и́ возведе́ ѡ́ тли́ живѡтъ мо́й.

Помѣлуй ма́, бѣже, помѣлуй ма́.

Слѣзы спѣсе очюю моєю́, и́ изъ глубѣнны́ въздыха́нїа чѣсте приношу́, вопію́щу срѣцу: бѣже, согрѣшихъ ти ѡ́чѣти ма́.

Помѣлуй ма́, --

О́укло́ниласа е́си дѣше́, ѡ́ гѡ́да тво́егѡ, ѧ́коже да́данъ и́ авѣро́нъ: но пощади́, воззовѣи́з а́да пренспѡ́днѧго, да не прѡ́пасть зе́мная́ тебе́ покрѣетъ.

Помѣлуй ма́, --

И́кѡ ю́ница дѣше́ разсви́рѣпѣвшаа, о́уподо́виласа е́си е́фрѣму́, ѧ́кѡ се́рна ѡ́ тенѣтъ сохрани́ житїе́, вперѣвши дѣла́нїемъ о́умъ, и́ зрѣнїемъ.

Помѣлуй ма́, --

Тя Трѡице сла́вим, е́динаго Бо́га: ”Свят, свят, свят еси́ О́че, Сѣне и́ Дѣше, прѣсто́е существо́, Е́динице прѣсно покланѧемаа.”

И ныне и прѣсно и во вѣки веко́в. А́минь.

Изъ тебе́ облече́ся в моѣ смеше́ние, нетле́нная, безму́жная ма́ти Дѣво, Бог со́здавыи́ вѣки, и́ соеди́ни себѣ чело́веческое́ есте́ство.

Ирмосъ 6-й

Возопѣхъ все́мъ се́рдцем мо́имъ къ ще́дрому́ Бо́гу, | и́ услы́ша ма́ от а́да пренспѡ́днѧго, || и́ возведе́ от тли́ живѡт мо́й.

Помѣлуй ма́, Бо́же, помѣлуй ма́.

Слѣзы Спа́се очюю моєю́, и́ изъ глубѣнны́ въздыха́нїа чѣсте приношу́, вопію́щу се́рдцу: ”Бо́же, согрѣшихъ ти, очѣсти ма́.”

Помѣлуй ма́, --

Укло́ниласа е́си дѣше́, от Го́спода тво́егѡ, ѧ́коже Да́фан и́ Авиро́н, но пощади́, воззовѣи́з а́да пренспѡ́днѧго, да не прѡ́пасть зе́мная́ тебе́ покрѣет.

Помѣлуй ма́, --

Я́ко ю́ница дѣше́, разсви́рѣпѣвшаа, упо́дѡбилася е́си Е́фрѣму́, ѧ́ко се́рна от тенѣтъ сохрани́ житїе́, вперѣвши де́янїемъ у́м, и́ зрѣнїемъ.

Помѣлуй ма́, --



Sielu, Moosekselle tapahtunut olkoon vakuutena meille, että Jumala voi valkaista ja puhdistaa pitäitautinkin saastuttaman elämän. Älä siis vaivu epätoivoon, vaikka olisit tämänkin kaltainen.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

”Minä olen Kolminaisuus, yksi, jakamaton, persooniin jakautuva, olen Ykseys ja luonnoltani yhdistynyt”, sanoo Isä, ja Poika, ja jumalallinen Henki.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Sinä synnytit meille muotomme kaltaisen Jumalan, kuitenkin kaiken Luojan. Oi, Jumalansynnyttäjä, rukoile häntä vanhurskauttamaan meidät sinun esirukouksesi tähden.

Kontakki (6.säv.)

Sieluni, sieluni, | nouse, miksi nukut? | Loppu lähenee, | ja sinä hämmennyt. | Heräjä siis, | että kaikiällä oleva | ja kaikki täyttävä || Kristus, Jumala, sinua armahtaisi.

7. irmossi

Me olemme syntiä, laittomuutta ja vääryyttä tehneet sinun edessäsi, | emme ole ottaneet vaarin, | emmekä ole tehneet niin kuin sinä olet käskenyt meitä. | Mutta älä meitä tyystin hylkää, || sinä, isien Jumala.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Minä olen syntiä tehnyt, olen rikkonut ja hyljännyt käskysi, sillä synneissä minä olen syntynyt, ja olen enentänyt haavojani. Mutta sinä, isien Jumala, armahda laupeudessaasi minua.

Armahda minua, --

Рѹкѧ нас Моисѣова да увѣритъ душѣ, како мѡжетъ Бѣгъ прокаженное житіе ѡчѣстити, и ѡчѣстити: и не ѡтчѧйся самѧ себѣ, аще и прокаженна еси.

Слѧва Оцѣ и Сѣну и Святѡму Дѹху.

Трѣца есмь прѡста, нераздѣльна, раздѣльна личнѣ, и Единица есмь естествомъ соединѣна, Оцѣ глѣтъ, и Сѣнъ, и вѣжественный Дѹхъ.

И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

Утробѧ твоѧ Бѣга намъ родѧ, воображена по намъ: егѡже яко Создателя всехъ, моли Бѣге, да млтвами твоими ѡбравдимъ.

Кондакъ (гласъ 5)

Дѹшѣ моѧ, дѹшѣ моѧ, | востѧни, что спѣши; | конѣцъ приближаетсѧ, | и имаши смѣтитисѧ: | воспрѧни ѡѣкѡ, | да пощадитъ тѧ хрѣтогъ бѣгъ, || вездѣ сый, и всѧ исполниай.

Ирмосъ 3

Согрѣшихомъ, беззакѡннавахомъ, неправдовахомъ предъ тобою, | ниже соблюдохомъ, | ниже сотворихомъ, якоже заповѣдалъ еси намъ: | но не предаждь насъ до концѧ, || Оцѣвъ вѣге.

Помилѡй мѧ, вѣге, помилѡй мѧ.

Согрѣшихъ, беззакѡннавахъ, и отвергохъ заповѣдь твою, яко во грѣсѣхъ произведохъ и приложихъ язвамъ струпы себѣ: но самъ мѧ помилѡй, яко благоутробенъ, Оцѣвъ вѣге.

Помилѡй мѧ, --

Ruká nas Moiséova da uvérit dušé, kako móжетъ Богъ прокаженное житиѣ убелити, и очистити, и не отчájся самá себѣ, áще и прокаженна еси.

Слѧва Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху.

Трѡица есмь прѡста, нераздѣльна, раздѣльна личне, и Единица есмь естествомъ соединѣна, Отецъ глаголет, и Сын, и божественный Духъ.

И ныне и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

Утробѧ твоѧ Бѡга намъ родѧ, воображена по намъ: егѡже яко Создателя всехъ, моли Богородице, да молитвами твоими оправдимъ.

Кондакъ (гласъ 6-й)

Душѣ моѧ, душѣ моѧ, | востѧни, что спѣши? | Конѣцъ приближаетсѧ, | и имаши смѣтитисѧ. | Воспрѧни ѹбо, | да пощадитъ тѧ Христѡсъ Бѡгъ, || вездѣ сый и всѧ исполниай.

Ирмосъ 7-й

Согрѣшихомъ, беззакѡннавахомъ, неправдовахомъ предъ тобою, | ниже соблюдохомъ, | ниже сотворихомъ, якоже заповѣдалъ еси намъ; | но не предаждь насъ до концѧ, || отцѣвъ Бѡже.

Помилѡуй мѧ, Бѡже, помилѡуй мѧ.

Согрѣшихъ, беззакѡннавахъ, и отвергохъ заповѣдь твою, яко во гресѣхъ произведохъ, и приложихъ язвамъ струпы себѣ; но самъ мѧ помилѡуй, яко благоутробенъ, отцѣвъ Бѡже.

Помилѡуй мѧ, --

Sydämeni salat olen kertonut sinulle, Tuomarilleni. Näe nöyryytimiseni, näe myös murheeni, tuomitse minut, isien Jumala, ja laupeudesasi armahda minua.

Та́йнаѣ срѣца моего̀ испове́дахъ тебѣ́ судїи́ моему̀, виждь мое́ смире́нїе, виждь ѿ ско́рбь мои́, ѿ вонми́ суду́ моему̀ ны́не, ѿ сама́ мѧ́ поми́луй, ꙗ́ко благоутро́бен, о́цѣвъ бже́.

Та́йнаѣ се́рдца моего̀ испове́дахъ тебѣ́ Судїи́ моему̀, виждь мое́ смире́ние, виждь ѿ скорбь мою́, ѿ вонми́ суду́ моему̀ ны́не, ѿ самѧ́ поми́луй, ꙗ́ко благоутро́бен, отце́въ Бо́же.

Armahda minua, --

Помі́луй мѧ́, --

Помі́луй мя, --

Muinoin Saul kadottaessaan isänsä aasit löysi korvaukseksi kuningaskunnan, jonka hallitsijaksi hänet korotettiin. Mutta sinä, sielu, itseäsi unohtamatta, valvo kesyttömiä halujasi odottaessasi Kristuksen valtakunnan tuomiota.

Сау́л иногда́ ꙗ́ко погуби́ о́ца сво́его̀ ду́ше ослѧ́та, внеза́пу црѣ́тво ѡ́брѣ́те къ прослу́тию; но блудїи́, не забыва́й себе́, скѡ́тскїѧ́ по́хоти твоѧ́ прои́зволївши ꙗ́че црѣ́тва хрѣ́стова.

Сау́л иногда́ ꙗ́ко погуби́ о́ца сво́его̀ ду́ше ослѧ́та, внеза́пу ца́рство обрѣ́те къ прослу́тию; но блудїи́, не забыва́й себе́, скѡ́тскїѧ́ по́хоти твоѧ́ прои́зволївши ꙗ́че ца́рства Христо́ва.

Armahda minua, --

Помі́луй мѧ́, --

Помі́луй мя, --

Vaikka Herran esi-isä Daavid teki muinoin kaksinkertaisen synnin, ja haureuden nuoli lävisti hänet, ja murhan seurauksena rangaistuksen keihäs tavoitti hänet, niin kuitenkin sinun mielesi halut, sielu, ovat noita tekoja raskaampi sairaus.

Дѡ́дѧ́ иногда́ бгѡо́цѧ́, ꙗ́че ѿ согре́шии сѡ́дѡ́бѡ ду́ше моѡ́, стрѣ́лою ѡ́рѡ́бу ѡ́стрѣ́ленъ бѡ́въ прелюбоде́йства, копи́емъ же пленѣ́нъ бѡ́въ ѡ́убїи́ства томлѣ́нїемъ: но ты́ сама́ тажча́йшиими дѣ́лы недѡ́дѡ́еши, самохѡ́тными стремлѣ́нїи.

Давї́д иногда́ Богооте́ц, ꙗ́че ѿ согре́шии сугубо́ ду́ше моѧ́, стрелю́ю ўбо́ устрелѣ́н бѡ́въ прелюбодѣ́йства, копи́емъ же пленѣ́н бѡ́въ убїи́ства томлѣ́нїем; но ты́ сама́ тажча́йшими дѣ́лы недѡ́дѡ́еши, самохѡ́тными стремлѣ́нїи.

Armahda minua, --

Помі́луй мѧ́, --

Помі́луй мя, --

Daavid liitti muinoin laittomuuden laittomuuteen, sillä hän lisäsi aviorikokseen vielä murhan, heti kaksinkertaisesti katuen. Sinä, sielu, taas olet tehnyt pahempaa kuitenkin katumatta Jumalan edessä.

Совоку́пїи ѡ́рѡ́бу дѡ́дѧ́ иногда́ беззако́нїю беззако́нїе: ѡ́убїи́ствѡ́ же лю́бодѣ́йство растворї́въ, пока́нїе сѡ́дѡ́бое показа́ ꙗ́бїе: но сама́ ты́ лѡ́кавнѣ́йшаѧ́ ду́ше содѣ́лала еси́, не пока́вши́са бгѡ́.

Совокупї́ ўбо́ Давї́д иногда́ беззако́нїю беззако́нїе, убїи́ству же лю́бодѣ́йство растворї́въ, пока́нїе сугубо́е показа́ ꙗ́бїе; но сама́ ты́ лука́внѣ́йшаѧ́ ду́ше содѣ́лала еси́, не пока́явши́ся Бо́гу.

Armahda minua, --

Помі́луй мѧ́, --

Помі́луй мя, --

Daavid muinoin lauloi virren, jossa hän tuomitsee tekemänsä teon, ja huutaa: ”Armahda minua. Sillä vain sinua, kaiken Jumalaa, vastaan minä olen syntiä tehnyt. Sinä itse puhdistista minut.”

Дѡ́дѧ́ иногда́ вообра́зи, списа́въ ꙗ́ко на ико́нѣ́ пѣ́снь, ꙗ́коже дѣ́лнїе ѡ́блича́етъ, ꙗ́коже содѣ́ѧ, зовы́и: поми́луй мѧ́. тебѣ́ бо е́диному̀ согре́шихъ всѣ́хъ бгѡ́, сама́ ѡ́чїти мѧ́.

Давї́д иногда́ вообра́зи, списа́въ ꙗ́ко на ико́не пѣ́снь, ꙗ́коже дея́нїе облича́ет, ꙗ́коже содѣ́ѧ, зовы́и: поми́луй мя, тебѣ́ бо е́диному̀ согре́шихъ всѣ́хъ Бо́гу, сам очїсти́ мя.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Сла́ва о́цѡ́у ѿ́ и́сѡ́у ѿ́ сѡ́момѡ́ дхѡ́.

Сла́ва Отцѡ́у ѿ́ Сы́ну ѿ́ Святѡ́му Ду́ху.



Yksi jakamaton Kolminaisuus, yhtä olentoa oleva pyhä Ykseys, Valkeudet ja Valkeus, kolmena Pyhänä ja yhtenä Pyhänä ylistystä veisataan Jumalalle kolminaisuutena. Siis ylistä ja kunnioita yhdessä Elämässä kolminaista Elämää, kaiken Jumalaa, oi, sielu.

Трѣце прѣстая, нераздѣльная, единосущная, и Естество едино, свѣтове, и свѣтъ, и сѣ три, и едино сѣ поетса бѣ трѣца: но воспой, прослави, животъ и животы, дшше, всѣхъ бѣа.

Трѳице прѳстая, нераздѣльная, единосущная, и Естество едино, Свѣтове, и Свет, и Свѣта Три, и едино Свѣто поетса Бог Трѳица; но воспой, прослави, Живот и Животы, душѣ, всех Бѳга.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ. ѿмнѣ.

И ныне и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ. Амѣнь.

Veisaamme sinulle, ylistämme sinua, kumarramme sinua, Jumalansynnyttäjä, sillä sinä olet synnyttänyt ainokaisen Pojan ja Jumalan erottamattomasta Kolminaisuudesta, ja niin edeltä avannut taivaalliset meille maan päällä oleville.

Поѣмъ тѣ, бѣгословѣмъ тѣ, поклонѣмса ти бѣгородительнице, ѿкв нераздѣльныхъ трѣцы породила еси единого хрѣта бѣа и сама ѡтвѣрзла еси намъ сщшымъ на землѣ небная.

Поѣмъ тѣ, благословѣмъ тѣ, поклонѣмся ти Богородительнице, яко нераздѣльные Трѳицы породила еси единого Хрѣста Бѳга и сама отвѣрзла еси намъ сщшымъ на землѣ небная.

8. irmossi

Häntä, jota taivasten joukot kunnioittavat, | ja kerubit ja serafit vavisten pelkäävät, | veisuin kunnioittakaa kaikki, joissa henki on, | ja koko luomakunta, | kiittäkää ja suuresti ylistäkää || iankaikkisesti.

Ирмосъ и

Ѵгоже вѡинства небная славятъ, | и трепещутъ херувѣими и серафѣими, | всѣко дыханіе и тварь, пойте, | бѣгословите, и превозносите || во всѣ вѣки.

Ирмосъ 8-й

Ѵгоже вѡинства небная славят, | и трепещут херувѣими и серафѣими, | всяко дыханіе и тварь, пойте, | благословите, и превозносите || во вся вѣки.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Помѣлѣи мѣ, бже, помѣлѣи мѣ.

Помѣлуй мя, Бѳже, помѣлуй мя.

Vapahtaja, armahda minua, syntiä tehnyttä, herätä mieleni kääntymykseen, ota katuva vastaan, ole armollinen minulle huutaessani: ”Olen tehnyt syntiä sinua vastaan, pelasta minut. Olen harjoittanut laittomuutta, armahda minua.”

Согрѣшѣвша спсе помѣлѣи, воздвѣгни мѡй ѡмъ ко ѡбращенію, прѣимѣи мѣ кающагоса, ѡщѣдри вопѣюща: согрѣшѣхъ ти, спси, беззаконновахъ, помѣлѣи мѣ.

Согрѣшѣвша Спасе помѣлуй, воздвѣгни мѡй умъ ко обращенію, прѣимѣи мя кающагоса, ущѣдри вопѣюща: ”Согрѣшѣхъ ти, спасѣи, беззаконновахъ, помѣлуй мя.”

Armahda minua, --

Помѣлѣи мѣ, --

Помѣлуй мя, --

Vaunuissa ajava Elia, noustuaan hyveitten avulla niihin, kohotettiin maallisen yläpuolelle niin kuin taivaaseen. Sieluni, mietiskele siis hänen nousuaan.

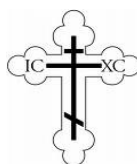
Колесничникъ илѣа, колесницею добродѣтелей вшедъ, ѿкв на небса, ношашеса превѣше иногда ѡ земныхъ: сегѡ ѡбѣ дшше мѡл, восхѡдъ помышлѣи.

Колесничникъ Илѣа, колесницею добродѣтелей вшедъ, яко на небеса, ношашеся превѣше иногда отъ земныхъ: сегѡ ѡбо душѣ мѡя, восхѡдъ помышлѣи.

Armahda minua, --

Помѣлѣи мѣ, --

Помѣлуй мя, --



Elisa aikoinaan Eliaan vaipalla kahtia jakaen pysäytti Jordanin virran, mutta sinä, oi, sieluni, et ole hillittömyydessäsi tullut osalliseksi tästä armosta.

Їордана́ва струя́ пер́вее, ми́лостію и́лиино́ю ели́ссеемъ, ста́ сію́ду и́ сію́ду: ты́ же, ѿ́ ду́ше мо́я, се́я не прича́стїи́ла се́я бл҃гоуда́ти за́ нево́здєржанїе́.

Iordánova strujá pėrvėe, mílostiú Iliinóju Eliíssėem, sta síudu i síudu; ty že, o dušė mój, sejá ne pričastílasja esí blagodáti za nevozderžánie.

Armahda minua, --

Помі́луй мѧ́, --

Помілуй мя, --

Saadessaan muinoin Eliaan vaipan Elisa sai Herralta kaksinkertaisen armon, mutta sinä, oi, sieluni, et ole hillittömyydessäsi tullut osalliseksi tästä armosta.

Ели́ссей іно́гда прїе́мъ ми́лость и́лин- нѹ́, прїа́тъ сугубѹ́ю бл҃года́ть ѿ́ б҃га: ты́ же ѿ́ ду́ше мо́я, се́я не прича́стїи́ла се́я бл҃гоуда́ти за́ нево́здєржанїе́.

Eliíssėi inogdá priėm mílost' Iliinú, priát sugúbujú blagodát' ot Bóga; ty že o dušė mój, sejá ne pričastílasja esí blagodáti za nevozderžánie.

Armahda minua, --

Помі́луй мѧ́, --

Помілуй мя, --

Hyvin harkiten sunemilainen vaimo osoitti muinoin vieraanvaraisuutta vanhurskaalle, mutta sinä, oi, sielu, et ole kotiisi laskenut vierasta etkä vaeltajaa. Sen tähden sinut vaikeroivana heitetään häähuoneesta.

Соманї́тида іно́гда прѡ́внаго́ о́учредїи́, ѿ́ ду́ше, нрѡ́вомъ бл҃гїмъ: ты́ же не ввелѧ́ е́си въ́ домъ, ни́ странна́, ни́ пѹ́тника. тѣ́мже черто́га и́зрїи́нешїа́ вонъ́, рыда́ющїа́.

Somanítida inogdá prǎvednago učredıi, o dušė, nrǎvom blagım; ty že ne vvelǎ esı v dom, ni strǎnna, ni pútника. Témmže čertóga izrınešısja von, rydájušısja.

Armahda minua, --

Помі́луй мѧ́, --

Помілуй мя, --

Viheliäinen sielu, sinä olet aina jäljitellyt Geehasin alhaista mieltä. Luovu hänen rahanhimostaan edes vanhuudessasi, ja pahuutesi hyljätten pakene rangaistuksen tulta.

Гїезїевъ́ подража́ла е́си о́каїнна́а рѧ́зумъ сквѣ́рный́ всегда́́ ду́ше, е́гоже́ сребролю́біе ѿ́ложїи́ понѧ́ на́ старость: бѣ́гай ге́енскаго́ о́гна, ѿ́ступїи́вши сла́ыхъ тво́ихъ.

Giezıev podražǎla esı okǎjnnǎa rǎzum skvėrnyı vsėgdǎ dušė, eǒže srebroljubıe otloǒжі ponė na starost'; bėgaj geėnskago oǒnǎ, otstupıvıšısja zlyx tvoıx.

Me ylistämme Isää, Poikaa ja Pyhäää Henkeä.

Сла́ва о́цѹ́ и́ сї́ну и́ свято́му́ ду́ху.

Сла́ва Отцү́ и Сы́ну и Свято́му́ Ду́ху.

Aluton Isä, yhtä aluton Poika, hyvä Lohduttaja, vanhurskas Henki, maailmaan tulleen Jumalan Sanan Alkaja, aluttoman Isän Sana, elävä ja luova Henki, Kolmiykseys, armahda minua.

Безнача́льне о́тче, сї́не собезнача́льне, о́утѣшителю́ бл҃гїи́, ду́ше прѡ́вїи́: сло́ва вѣ́жїа́ родїтелю́, о́ца́ безнача́льна́ сло́ве, ду́ше живы́и и́ зїжда́й, трї́це е́дїнїце́ помі́луй мѧ́.

Beznochǎlne ótče, síne sobeznochǎlne, ótšıtılıu blǒgıi, dušė prǎvıi: slóva vėǒjıǎ rodıtılıu, ócǎ beznochǎlnǎ slóve, dušė živııi i zıjđđđ, trıce eđınıce pomıлуй mǎ.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

И́ ны́нѣ́ и́ прї́сно́ и́ во́ ве́ки ве́кѡ́въ. А́ми́нь.

И ны́не́ и прї́сно́ и во́ ве́ки ве́кѡ́въ. А́ми́нь.

Oi, tahraton, niin kuin hohtavasta purppurasta hengellinen purppurakangas, Immanuelin ihmismuoto rakentui sinussa. Sen tähden me totuudessa kunnioitamme sinua Jumalansynnyttäjänä.

И́кѡ́ ѿ́ о́броу́щенїа́ червленїи́цы прѣ́чїстѧ́, ў́мна́а багрянїи́ца́ е́ммануїле́ва, вну́трѣ́ во́ чре́вѣ́ тво́емъ́ плѡ́ть и́сткѧ́ся: тѣ́мже́ бѡ́го́ ро́дицу́ вої́стиннѹ́́ ты́ почита́емъ́.

Íkǒ ѿ obroušėnıǎ červlenıcy přėčıtısja, ўmnǎa bagrıńıca eımannuıleva, vnuťrė vo črėve tvoėm' plóť' ístkǎsja. Témmže Bógo-rodıcu voıstınnu ty počıtǎem.

9. irrossi

Selittämätön on neitseellinen synnytys, | ja puhdas on Neitseeseen äitiys, | sillä Jumalan syntyminen | tekee uudeksi luonnon järjestyksen. | Sen tähden me sinua kaikissa sukupolvissa oikean uskon mukaan | Jumalan Morsiamena ja äitinä kunniassasi || ylistämme.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Mieli on haavoittunut, ruumis on voimaton, henki sairastaa, järki on heikentynyt, elämä nääntyy, loppu on ovella. Sen tähden, viheliäinen sieluni, mitä teet Tuomarin saapessa tutkimaan tilaasi?

Armahda minua, --

Sielu, olen esittänyt sinulle koko maailman synnyn Mooseksen kuvaamana, ja siinä olevat kirjoitukset vanhurskaista ja vääristä. Oi, sielu, näistä et ole jäljitellyt vanhurskaita, vaan vääriä tehdessäsi syntiä Jumalaa vastaan.

Armahda minua, --

Laki on heikentynyt, evankeliumi on pantu viralta, koko Raamatun olet laiminlyönyt, merkitystä vailla ovat profeetat, ja kaikki vanhurskaan puhe. Oi, sielu, vammasi ovat enentyneet, koska ei ole lääkäriä, joka sinut parantaisi.

Armahda minua, --

Sielu, tuon sinulle uudesta Raamatusta esikuvia, jotka johdattavat sinut katumukseen. Seuraa innolla vanhurskaita, mutta karta syntisiä. Saavuta rukouksin ja paastoin, puhtaudella ja vakavuudella Kristuksen laupeus.

Armahda minua, --

Ірмосъ ѿ

Безсѣменнаго зачатїа рожтво не-сказанное, | мѣре безмужныя не-тлѣненъ плодъ, | вѣіе ко рождѣніе ѡбновлѣтъ естества. | тѣмже тлѣ вси рѡди, | ꙗкѡ вѡневѣстнѡу мѣрь || православно величаемъ.

Помілуй мѧ, вѣе, помілуй мѧ.

Оумъ ѡстрѣпнѣа, тѣло ѡболѣзниа, недѡдетъ дѡухъ, слово изнеможе, житїе ѡмертвѣнѣа, конецъ при двѣрехъ. тѣмже моѧ окаянная душѣ, что сотвориши, егда прїидетъ сѡдѣа испытати твоѧ;

Помілуй мѧ, --

Моисѣево приведѡхъ ти душѣ, миро-бытїе, и ѡ тогѡ все завѣтное писанїе, повѣдающее тебѣ прѣвыа и непрѣвыа: ѡ нїхже вторѣа, ѡ дѡшѣ, подражала еси, а не прѣвыа, въ вѣа согрѣшївши.

Помілуй мѧ, --

Закѡнъ изнеможе, прѣзднетъ еѡлїе, писанїе же все въ тебѣ небрежено бысть, прѡрѡцы изнемогоша, и все прѣвное слово: стрѣпи твоѧ, ѡ дѡшѣ, ѡмножишася, не сѡщѡ врачѣ ищѣлаищемѡ тлѣ.

Помілуй мѧ, --

Нѡваго привождѡ ти писанїа ѡказанїа, вводѣаа тлѣ душѣ, ко ѡмилѣнію: прѣвнымъ ѡбѡ поревнѡй, грѣшныхъ же ѡвращаїнѣа, и ѡмилтїви хрїта млтвami же и пощѣнїми, и чїстѡтѡу, и говѣнїемъ.

Помілуй мѧ, --

Ирмос 9-й

Безсѣменнаго зачатїа рождество несказанное, | мѣтере безмужныя неглѣнен плод, | Бѡжие бо рождѣние обновлѣет естества. | Тѣмже тлѣ вси рѡди, | ꙗко Богоневѣстнѡу мѣтерь, || православно величаем.

Помілуй мя, Бѡже, помілуй мя.

Ум острѣпнѣа, тѣло оболѣзнѣа, недѡгуетъ духъ, слово изнеможе, житїе умертвѣнѣа, конецъ при двѣрехъ. тѣмже моѧ окаянная душѣ, что сотвориши, егда прїидетъ Судїа испытати твоѧ?

Помілуй мя, --

Моисѣево приведѡхъ ти, душѣ, мирѡбытїе, и от тогѡ все завѣтное писанїе, повѣдающее тебѣ прѣвныа и непрѣвныа: от нїхже вторѣа, о душѣ, подражала еси, а не прѣвыа, в Бѡга согрѣшївши.

Помілуй мя, --

Закѡнъ изнеможе, прѣзднуетъ еѡнѣлїе, писанїе же все в тебѣ небрежено бысть, прѡрѡцы изнемогоша, и все прѣвное слово; стрѣпи твоѧ, о душѣ, умножишася, не сѡщу врачѡ исцѣляющему тлѣ.

Помілуй мя, --

Нѡваго привождѡ ти писанїа указанїа, вводѣаа тлѣ душѣ, ко ѡмилѣнію: прѣвнымъ ѡбо поревнѡй, грѣшныхъ же отвращаїнѣа, и ѡмилѡстїви Хрїста молїтвami же и пощѣнїми, и чїстѡтѡу, и говѣнїемъ.

Помілуй мя, --

Kristus tuli ihmiseksi, ja ihmisenä puhui minulle vapaaehtoisesti kokien kaiken luontoomme kuuluvan, paitsi syntiä. Oi, sielu, hän osoittaa sinulle esimerkillään nöyrytyksen muodon ja kuvan.

Armahda minua, --

Kristus tuli ihmiseksi kutsuen katumukseen ryöväreitä ja synnissä eläviä. Sielu, tee parannus. Portti on jo avattu valtakuntaan, johon ensimmäisinä menevät katumuksen tehneet fariseukset, publikaanit ja avionrikkojat.

Armahda minua, --

Kristus pelasti tietäjät, kutsui kokoon paimenet. Hän saattoi ilmi lapsijoukkojen marttyyriuden. Hän nosti kunniaan vanhuksen ja iällisen leskivaimon. Sielu, sinä et ole seurannut heitä teoissa etkä vaeluksessa. Mutta voi sinua silloin, kun sinut tuomitaan.

Armahda minua, --

Kun Herra oli paastonnut erämaassa neljäkymmentä päivää, tuli hän lopulta nälkäiseksi osoittaen siten ihmisluontonsa. Sielu, älä peljästy, vaikka vihollinen hyökkäisi kimpuusi, vaan karkota rukouksin ja paastoten se jaloistasi.

Pyhä Andreas, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Kunnianarvoisa Andreas, kolminkertaisesti autuas isä, Kreetan paimen, älä lakkaa rukoilemasta sinulle ylistystä veisaavien puolesta, että me, jotka aina kunnioitamme muistoasi, pääsisimme kaikesta vihasta, ahdingosta ja turmiosta, ja saisimme lunastuksen rikkomuksista.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Христосъ вочлѣвчнсл, призвавъ къ по-
каінію разбойники, и блудниці:
душѣ покаянсл, дверь ѿверзесл цар-
ствіа ѿже, и предвосхищантѣ є Фарі-
сеє и мытарі и прелюбодѣи каю-
щнсл.

Помілуй мя, --

Христосъ вочлѣвчнсл, плоти пріѡв-
щнвсл ми, и вся, елика суть есте-
ствѣ хотѣніемъ исполни грѣхѡ кро-
мѣ, подобіе тебѣ, ѿ души, и
ѡбразъ предпоказѡ своего снисхо-
жденіа.

Помілуй мя, --

Христосъ волхвъ спсе, пастыри созва,
младенецъ множества показѡ мѣ-
ченики, старцы прослави, и старыя
вдовицы, иже не поревновала єси
душѣ, ни дѣланіемъ, ни житію: но
горе тебѣ, внигда будеши судитисл.

Помілуй мя, --

Постнвсл гдѣ дннй четыредесятъ въ
пустыни, последн взалка, показѡ
члѣвческое: душѣ, да не разлнн-
шнсл, аще тебѣ приложнтсл врагъ,
млитвою же и постомъ ѡ ногъ тво-
нхъ да ѡразнтсл.

Прѣбне Оче андрее молн бга ѡ насъ.

Андрее чстннй, и Оче треблженнчн-
шнй, пастырю критскій, не престай
моласл ѡ воспѣвающнхъ тл: да нз-
бавнмсл всн гнѣва и скорби, и тлѣ-
ннл, и прегршѣннй безмѣрныхъ,
чтѡщн твою памать вѣрно.

Слава Отцу и Сыну и Свя-

Христосъ вочеловечися, призвавъ к покаянию разбойники, и блудницы; душе покаяйся, дверь отверзется царствия уже, и предвосхищают е фарисее и мытари и прелюбодеи кающиеся.

Помілуй мя, --

Христосъ вочеловечися, плоти приобщився ми, и вся, елика суть естества хотением исполни грехов кроме, подобие тебе, о душе, и образ предпоказуя своего снисхождения.

Помілуй мя, --

Христосъ волхвы спасе, пастыри созва, младенец множества показѡ мученики, старцы прослави, и старыя вдовицы, иже не поревновала еси душе, ни деянием, ни житию, но горе тебе, внигда будеши судитися.

Помілуй мя, --

Постнвсл Господь дний четыредесять в пустыни, последн взалка, показуя человеческое; душе, да не разленишия, аще тебе приложится враг, молитвою же и постом от ног твоих да отразится.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Андрее честный, и отче треблаженнейший, пастырю Критский, не престай моляся о воспевających тя: да избавимся вси гнева и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущии твою память верно.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Veisaamme Isälle, suuresti ylistämme Poikaa, kumarramme uskossa jumalallista Henkeä, olemukseltaan yhtä, jakaantumaton Kolminaisuutta, Valkeutena ja Valkeuksina, yhdessä Elämässä kolminaista Elämää, maailman kaikille äärille elämän ja valkeuden Antajaa.

Оца просла́вимъ, сына́ превознесемъ, въѣ́стvenномъ́ дхѣ́ вѣрнѡ́ покло_ нимса́, трѣ́цѣ́ нераздѣ́льнѣ́й, е́дѣ́нн_ цѣ́ по сщѣ́ствѣ́, ꙗ́кѡ́ свѣ́тъ ѿ́ свѣ́_ тѡмъ, ѿ́ животѣ́ ѿ́ животѡ́мъ, жи_ вотворѣ́щемъ ѿ́ просвѣ́ща́ющемъ́ концы́.

Отца́ просла́вим, Сына́ превоз_ несемъ, божѣ́стvenному́ Духу́ вѣ́рно поклонѣ́мся, Трѣ́це не_ раздѣ́льней, Е́дѣ́нице по суще_ ству́, ꙗ́ко́ Свѣ́ту и Свѣ́том, и Жи_ воту́ и Животѡ́м, животворѣ́ще_ му и просвѣ́ща́ющему концы́.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

И ны́нѣ ѿ́ прѣ́сно ѿ́ во вѣ́ки вѣ́кѡ́въ. Ѿ́мѣ́нь.

И ны́не и прѣ́сно и во вѣ́ки ве_ ков. Амѣ́нь.

Tahraton Jumalansynnyttäjä, varjele kaupunkiasi, sillä sinussa uskollisesti halliten se on voimakas, ja sinun kauttasi se kukistaa ja voittaa jokaisen kiusauksen, hävittää vastustajat, ja vallitsee alaimaiset.

Гра́дъ твоѣ́ сохрaнѣ́й бѣ́городѣ́тельн_ це́ пречѣ́стѣ́, въ тебѣ́ бо сѣ́й вѣ́рнѡ́ цѣ́рѣ́вльѣ́й, въ тебѣ́ ѿ́ у́твержда́ется, ѿ́ тобо́ю побѣ́жда́ѣй, побѣ́жда́етъ всѣ́лкое́ иску́шеніе́, ѿ́ пленѣ́етъ рѣ́т_ никѣ́, ѿ́ прохѡ́дитъ послѣ́шаніе́.

Градъ твоѣ́ сохрaнѣ́й Богородѣ́_ тельнице́ пречѣ́стѣ́я, в тебѣ́ бо сѣ́й вѣ́рно цѣ́рствуйѣ́й, в тебѣ́ и ут_ вержда́ется, и тобо́ю побѣ́жда́ѣй, побѣ́жда́етъ всѣ́кое́ иску́шеніе́, и пленѣ́етъ рѣ́т_ никѣ́, и прохѡ́дитъ послѣ́шаніе́.

Katabasina 9. irmossi

Selittämätön on neitseellinen synnytys, | ja puhdas on Neitseen äitiys, | sillä Jumalan syntyminen | tekee uudeksi luonnon järjestyksen. | Sen tähden me sinua kaikissa sukupolvissa oikean uskon mukaan | Jumalan Morsiamena ja äitinä kunniasasi || ylistämme.

Катавасіа (ирмосъ ѿ)

Безсѣ́мennaгѡ́ зачѣ́тѣ́л рѣ́жтѡ́ не_ сказа́нное, | мѣ́ре безмѡ́жныѣ́ не_ тлѣ́ненъ́ пло́дъ, | вѣ́же́ бо ро́ждѣ́ніе́ ѡ́бновля́етъ́ е́стества́. | тѣ́мже́ тѣ́ всѣ́ ро́дѣ́, | ꙗ́кѡ́ бѣ́гоневѣ́стнѡ́ю́ мѣ́рь || правосла́внѡ́ велича́емъ.

Катавасія (ирмосъ 9-й)

Безсѣ́мennaгѡ́ зачѣ́тѣ́я ро́жде_ стѡ́ нескaзaнное, | мѣ́ре безмѡ́жныѣ́ нетлѣ́нен пло́д, | Бѡ́жие бо ро́ждѣ́ніе́ обновля́ет е́стества́. | Тѣ́мже́ тѣ́ всѣ́ ро́д_ и, | ꙗ́ко́ Богоневѣ́стнѡ́ю́ мѣ́_ терь, || правосла́внѡ́ вели_ ча́ем.

Kumarrus maahan

Покло́нь

Покло́н

